THE TRANSLATION IDEOLOGY OF NIAS CULTURAL TERMINOLOGY IN FAMATÔ HARIMAO INTO BAHASA INDONESIA RITUS PATUNG HARIMAU

A THESIS

BY

DEMETRIUS WAOMA
117009033/ LNG

POSTGRADUATE SCHOOL
UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA
MEDAN
2013
THE TRANSLATION IDEOLOGY OF NIAS CULTURAL TERMINOLOGY IN *FAMATŌ HARIMAO*
INTO BAHASA INDONESIA *RITUS PATUNG HARIMAU*

TESIS

Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Magister Sains pada Program Studi Linguistik Sekolah Pascasarjana
Universitas Sumatera Utara

Oleh

DEMETRIUS WAOMA
117009033/LNG

SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS SUMATERA UTARA
MEDAN
2013
ABSTRACT

This thesis is entitled 'The Translation Ideology of Nias Cultural Terminology in Famatō Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau'. It is a product oriented study, aimed at investigating: 1). the cultural category of the Nias cultural terms in Famatō Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau; 2). the translation procedures applied in the translation; and 3). the tendency of the translation ideology. The source of the data is the text book Famatō Harimao and its Indonesian translation Ritus Patung Harimau. In collecting the data, observation method and anecdotal record technique are applied. In the implementation of the data analysis; Newmark’s theory of cultural category (1988:94-103) and translation procedure (1988:81-113), and Venuti’s theory of translation ideology (1995:20) are applied as the basis and points of departure. The finding shows that: first, the proposition of the cultural categories of the 242 Nias Maniamōlō cultural terms in Famatō Harimao (in which organizations, customs and ideas 61.57%, material culture 24.79% and ecology 13.64%) undergoes changes in the translation and becomes organizations, customs, and ideas 47.13%, material culture 24.40%, ecology 14.47%, work and leisure 0.41%, and 13.63% lose the cultural category; second, the translation procedure applied is dominated by TL-oriented translation procedures (67.35%), followed by SL-oriented translation procedures (32.64%); and third, the tendency of the translation ideology is domestication.

Key words: cultural term, translation procedure, translation ideology, domestication and foreignization.
ABSTRACT

Tesis ini berjudul ‘The Translation Ideology of Nias Cultural Terminology in Famató Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau’ yang bertujuan menganalisis dan mendeskripsikan (1) kategori budaya dari istilah budaya Nias Maniamölö yang terdapat dalam buku teks Famató Harimao dan buku teks terjemahannya dalam Bahasa Indonesia dengan judul Ritus Patung Harimau; (2) berbagai prosedur penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan istilah budaya Nias Maniamölö tersebut; dan (3) kecenderungan ideologi terjemahan dalam terjemahan istilah budaya Nias Maniamölö tersebut. Sumber data penelitian ini adalah buku teks Famató Harimao dan buku teks terjemahannya dalam Bahasa Indonesia dengan judul Ritus Patung Harimau. Dalam pengumpulan data, metode observasi dan teknik simak dan catat digunakan. Analisis data menggunakan teori Newmark tentang kategori istilah budaya (1988:94-103), prosedur penerjemahan (1988:81-113) dan teori Venuti tentang ideologi penerjemahan. Temuan penelitian adalah: (1) proposisi kategori budaya dari 242 istilah budaya Nias Maniamölö yang terdapat dalam buku teks Famató Harimao (dimana organisasi, kebiasaan dan ide 61,57%, budaya material 24,79% dan ekologi 13,64%) mengalami pergeseran didalam terjemahannya kedalam Bahasa Indonesia dan menjadi organisasi, kebiasaan dan ide 47,13%, budaya material 24,40%, ekologi 14,47%, pekerjaan dan rekreasi 0,41%. Sedangkan sisanya 13,63% atau 33 dari 242 istilah budaya Nias Maniamölö tersebut mengalami kehilangan kategori budaya; (2) aplikasi prosedur penerjemahan dalam terjemahan istilah budaya itu didominasi oleh prosedur penerjemahan yang berorentasi bahasa target (67,35%), sedangkan prosedur penerjemahan yang berorentasi bahasa sumber hanya 32,64%; dan (3) kecenderungan ideologi terjemahan dalam terjemahan istilah budaya tersebut adalah domestikasi.

Kata kunci : istilah budaya, prosedur penerjemahan, ideologi penerjemahan, domestikasi dan forenisasi.
ACKNOWLEDGEMENT

Great thanks to the Almighty God and to the Lord Jesus who had enabled the writer to complete this thesis as a prerequisite for deserving Magister Sains (M.Si) degree on the Translation Studies of Linguistic Studies Program, Postgraduate School of University of Sumatera Utara. This thesis is dedicated for the three: (1) writer’s dearest wife Tutihandayani Laia; (2) beloved parents Ya’i’alui Waoma (†) and Sitiani Lase; and (3) great siblings Nurleni Waoma, Perikatan Waoma and Intan Riang Waoma.

This thesis would had never been completed without any help from many parties, therefore, the writer would like to express a lot of thanks to the following people.

1. Prof. Dr. Dr. Syahril Pasaribu, DTM&H., M.Sc, (CTM), Sp.A(K)., the head of the University of Sumatera Utara.

2. Prof. Dr. Ir. A. Rahim Matondang, MSIE., the director of the Postgraduate School of the University of Sumatera Utara, and all the academic and administration staffs.

3. Prof. T. Silvana Sinar, M.A., Ph.D., the chairperson of the Linguistic Studies Program of the University of Sumatera Utara, who is also the first advisor of the writer. The writer is very much proud of and indebted to her for her inspirative motivations, guidances and advices during the process of the research until the completion of this thesis.
4. Dr. Syahron Lubis, M.A., the second advisor of the writer for his unfailing patience to always guide and motivate the writer and gave him constructive critics for the beterness of this thesis.

5. Dr. Nurlela, M.Hum., the secretary of the Linguistic Studies Program of the University of Sumatera Utara, who is also the third examineer, for having given many constructive critics and suggestion for the improvement of this thesis.

6. Prof. Amrin Saragih, M.A., Ph.D., the first examineer, for the encouragement he gave to the writer, and constructive critics and valuable suggestions for the improvement of this thesis.

7. Dr. Roswita Silalahi, M.Hum., the second examineer. She is very inspirative to the writer. Her motivations, constructive critics and suggestions had helped improving this thesis.

8. Dra. Hayati Chalil, M.Hum., the Program Manager of Translation Studies of Linguistic Studies Program of the University of Sumatera Utara, for having given construtive suggestions for this thesis.


10. All the collegean friends of translation studies: Apraisman Ndruru, Supriyadi, Ganda Simatupang, Merry Silalahi, Bertova Simanihuruk, Ismail Husaini, Irfah Zuhairiyah, Tedty Tinambunan, Nurhanifah Lubis, Boy Hendrawan Manurung, Evi Sovia Manurung, Ratih and Yuni Zai, for their kind help to the writer in doing this study until the writing of this thesis.
Truely they are best friends, in particular, Bertova Simanihuruk and Ismail Husaini who had kindly helped proofreading the draft of this thesis.

There are still many other contributors that are not mentioned here; may the Almighty God repay them with the abundance of blessings.

At last, notwithstanding that this thesis is far from perfect, it is hoped to provide benefits to the readers. God bless!!

Medan, June 12th 2013
Writer,

Demetrius Waoma
CURRICULUM VITAE

Name : Demetrius Waoma
Place and date of birth: Hilisimaetanö, August 8, 1982
Sex : Male
Religion : Christian
Address : Pekan Hilisimaetanö Maniamölö Sub-district, South Nias Regency

Formal Education:

1. State Elementary School 076725 Hilifalawu (Graduated in 1996);
2. Private Junior High School BNKP Hilisimaetanö (Graduated in 1999);
3. Private Senior High School Citra Sakti Hilisimaetanö (Graduated in 2002);
4. Teachers College IKIP Gunungsitoli; Majoring English Language Education (Graduated in 2006); and
5. Translation Studies of Linguistic Studies Program of University of Sumatera Utara (2011 up to the present time).

Work:

1. Honorarium Teacher of BNKP Hilisimaetanö (2003-2004);
2. Honorarium Teacher of State Senior High School 1 Hilisimaetanö (2005-2008);
3. Civil Servant Teacher of State Senior High School 1 Hilisimaetanö (2009-2011);
4. Civil Servant Teacher of State Vocation School 2 Dharma Caraka Telukdalam (2011 up to the present time).
CONTENTS

Abstract.......................................................................................................... 1
Acknowledgement......................................................................................... iii
Curriculum Vitae ......................................................................................... vi
Contents......................................................................................................... vii
List of Figures and Tables............................................................................. xi
List of Abbreviations..................................................................................... xii

CHAPTER I INTRODUCTION ...................................................... 01
1.1 The Background .................................................................................. 01
1.2 The Problems ....................................................................................... 06
1.3 The Objectives ....................................................................................... 07
1.4 The Significances ................................................................................ 07
1.4.1 The theoretical significances ............................................................ 07
1.4.2 The practical significances ............................................................... 08

CHAPTER II THE LITERATURE REVIEW, THEORETICAL FRAMEWORK, AND CONCEPTUAL FRAMEWORK .......... 09
2.1 Nias Maniamölö Culture ...................................................................... 09
2.2 Concepts of Translation ....................................................................... 11
2.3 Text and Context in Translation ........................................................... 16
2.4 Translation as an Analysis Task ............................................................ 18
2.4.1 Translation as an integral part of linguistic analysis task ............ 20
2.4.2 Translation as an integral part of cultural analysis task .......... 21
2.5 Translation Competence ....................................................................... 24
2.6 Cultural Category in Translation .......................................................... 27
2.6.1 Ecology ............................................................................................ 30
2.6.2 Material culture (artifacts) ............................................................... 30
2.6.3 Social culture (work and leisure) .................................................... 31
2.6.4 Organizations, customs, ideas ........................................................ 31
2.6.5 Gestures and habits ......................................................................... 34
2.7 Translation Procedure .......................................................................... 35
2.7.1 Transfer ............................................................................................ 36
2.7.2 Naturalization .................................................................................. 37
2.7.3 Cultural equivalent .......................................................................... 37
2.7.4 Functional equivalent ...................................................................... 37
2.7.5 Descriptive equivalent .................................................................... 37
2.7.6 Synonymy ........................................................................................ 38
2.7.7 Through-translation ...................................................................... 38
2.7.8 Shifts or transpositions .................................................................. 39
2.7.9 Modulation ....................................................................................... 39
2.7.10 Recognized translation ................................................................. 39
2.7.11 Translation label ............................................................................ 40
2.7.12 Compensation ............................................................................... 40
2.7.13 Componential analysis ................................................................. 40
2.7.14 Reduction and expansion .............................................................. 40
2.7.15 Paraphrase ................................................................. 41
2.7.16 Couplets ................................................................. 41
2.7.17 Notes, additioons and glosses ................................. 42
2.8 Concepts of Ideology ...................................................... 42
  2.8.1 Translation ideology .................................................. 45
    2.8.1.1 Domestication ideology ...................................... 48
    2.8.1.2 Foreignization Ideology ...................................... 49
2.9 The Relevant Studies .................................................... 51
  2.9.1 A dissertation research conducted by Roswita Silalahi in 2009 51
  2.9.2 A thesis research conducted by Gede Eka Putrawan in 2010... 53
  2.9.3 A pilot study conducted by Mátys Bánhegyi in 2009 ........ 54
  2.9.4 Liu Boran’s case study on the influence of ideology in the Chinese-to-English translation of Beijing Olympics-related documents .......................................................... 54
  2.9.5 The CDA-based comparative study conducted by Nasser Rashidi and Elham Karimi Fam in 2011............................... 55
  2.9.6 The case study conducted by Mohimin Nasim and Nejadansari Darjus on the effect of translation ideology knowledge of the Persian M.A translation students toward their translation quality 56
  2.9.7 Karmer Sertkan’s thesis research in 2007 .................... 57
2.10 The Conceptual Framework .......................................... 58

CHAPTER III THE METHOD OF THE STUDY ......................... 61
3.1 The Approach and Design .............................................. 61
3.2 The Data Source and data ............................................ 62
  3.2.1 The source of data ................................................. 62
  3.2.2 The data ............................................................ 62
  3.2.3 The validity of data ............................................... 62
3.3 The Method and Technique of Data Collection .................. 63
3.4 The Technique of Data Analysis .................................. 64
3.5 The Clarifications of the Technical Terms ....................... 66

CHAPTER IV THE ANALYSIS AND DISCUSSION OF THE CULTURAL CATEGORY, TRANSLATION PROCEDURE AND TRANSLATION IDEOLOGY ......................................................... 70
4.1 The Analysis and Discussion of the Cultural Category of the Nias cultural terms in Famató Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau ....................................................... 70
  4.1.1 Organizations, customs and ideas ............................. 73
    4.1.1.1 Terms of religion ............................................. 73
    4.1.1.2 Terms of law .................................................. 78
    4.1.1.3 Terms of art .................................................. 82
    4.1.1.4 Terms of address ............................................. 85
    4.1.1.5 Terms of custom ............................................. 87
    4.1.1.6 Terms of concept .......................................... 90
    4.1.1.7 Terms of politics and administration .................. 93
    4.1.1.8 Terms of social kinship ................................. 93
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1.2</td>
<td>Material culture</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.1</td>
<td>Terms of instrument</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.2</td>
<td>Terms of food</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.3</td>
<td>Terms of ornament</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.4</td>
<td>Terms of house and towns</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.5</td>
<td>Terms of artifact</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.2.6</td>
<td>Terms of clothes</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3</td>
<td>Ecology</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3.1</td>
<td>Terms of geography</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3.2</td>
<td>Terms of flora</td>
<td>113</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1.3.3</td>
<td>Terms of fauna</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>The Analysis and Discussion of the Translation Procedures applied in the translation of the Nias Cultural Terms in <em>Famatö Harimao</em> into Bahasa Indonesia <em>Ritus Patung Harimau</em></td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.1</td>
<td>Transfer</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2</td>
<td>Couplets</td>
<td>125</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.1</td>
<td>Cultural equivalent + transfer</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.2</td>
<td>Transfer + notes (addition)</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.3</td>
<td>Transfer + cultural equivalent</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.4</td>
<td>Expansion + transfer</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.5</td>
<td>Descriptive equivalent + transfer</td>
<td>133</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.6</td>
<td>Naturalisation + transfer</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.2.7</td>
<td>Transfer + expansion</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.3</td>
<td>Cultural equivalent</td>
<td>136</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.4</td>
<td>Through translation</td>
<td>138</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.5</td>
<td>Descriptive equivalent</td>
<td>141</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.6</td>
<td>Reduction and expansion</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.6.1</td>
<td>Reduction</td>
<td>144</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.6.2</td>
<td>Expansion</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.7</td>
<td>Functional equivalent</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.8</td>
<td>Modulation</td>
<td>148</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.9</td>
<td>Shift or transposition</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2.10</td>
<td>Recognized translation</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>The Analysis and Discussion of the tendency of ideology in the translation of the Nias cultural terms in <em>Famatö Harimao</em> into Bahasa Indonesia <em>Ritus Patung Harimau</em></td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1</td>
<td>Domestication ideology</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2</td>
<td>Foreignization ideology</td>
<td>156</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>The Cultural Category Shift</td>
<td>157</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER IV CONCLUSIONS, IMPLICATIONS AND SUGGESTIONS** | 167  |
| A.      | Conclusions | 167  |
| B.      | Implications | 168  |
| C.      | Suggestions | 179  |
REFERENCES .......................................................................................... 172

APPENDIXES : .......................................................................................... 175
1. The transcript of the cultural categorization and the procedures application in the translation of the Nias cultural terms in *Famatō Harimao* into Bahasa Indonesia *Ritus Patung Harimao* ...................... 175
2. The Proofreading approvals ................................................................. 229
LIST OF FIGURES AND TABLES

Figures :

2.11 The Conceptual Work-flow of the Study (The Translation Ideology of Nias Cultural Terminology in Famatô Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau) ................................................................. 60

4.2 The Description of the Polarized Analysis of the Identified Translation Procedures in the Translation of the Nias Cultural Terms in Famatô Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau .... 123

Tables :

4.1 The Cultural Categories of the Nias Cultural Terms in Famatô Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau ............... 71

4.2 The Translation Procedures Applied in the Translation of the Nias Cultural Terms in Famatô Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau ................................................................. 120

4.2.2 The Different Combinations of the Couplets Procedure ............ 126

4.2.2.3 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of the Combination of Transfer Procedure and Cultural Equivalent Procedure ......................................................... 130

4.2.2.4 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of the Combination of Expansion Procedure and Transfer Procedure ......................................................... 131

4.2.2.5 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of the Combination of descriptive equivalent Procedure Transfer Procedure ......................................................... 134

4.2.2.6 The Translation of the Nias Cultural Term into Bahasa Indonesia by means of the Combination of Naturalisation Procedure and Transfer Procedure ......................................................... 135

4.2.2.7 The Translation of the Nias Cultural Term into Bahasa Indonesia by means of the Combination of Transfer Procedure and Expansion Procedure ......................... 136

4.2.6.1 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of Reduction Procedure ............................................ 144

4.2.7 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of Functional Equivalent Procedure ...................... 148

4.2.8 The Translation of the Nias cultural terms into Bahasa Indonesia by means of Modulation Procedure ........................................... 149

4.2.9 The Translation of the Nias Cultural Terms into Bahasa Indonesia by means of Shift or Transposition Procedure ....................... 150

4.2.10 The Translation of the Nias Cultural Term into Bahasa Indonesia by means of Recognized Translation Procedure ....................... 151

4.3 The Tendency of Ideology in the Translation of the Nias Cultural Terms in Famatô Harimao into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau; which is Manifested by the Percentage of the
Application of the TL-oriented Translation Procedures and the SL-oriented Translation Procedures ........................................ 155

4.4 The Changing Proposition of the Cultural Categories of the Nias Cultural Terms in the Translation into Bahasa Indonesia Ritus Patung Harimau ................................................................. 158
LIST OF ABBREVIATIONS

1. SL = Source Language
2. TL = Target Language
3. ST = Source Text
4. TT = Target Text
5. SC = Source Culture